

民數記第二十章譯文對照

和合本民 20:1 正月間，以色列全會衆到了尋的曠野，就住在加低斯。米利暗死在那裏，就葬在那裏。

拼音版民 20:1 Zhēng yuè jiān, Yǐ sè liè quán huī zhòng dào le xún de kuàng yě, jiù zhù zài Jiā dī sī . Mǐ liǎn sǐ zài nà lǐ, jiù zàng zài nà lǐ.

呂振中民 20:1 正月間、以色列人全會衆到了尋的曠野，人民就住在加低斯；米利暗死在那裏，也埋葬在那裏。

新譯本民 20:1 正月間，以色列全體會衆到了尋的曠野，就住在加低斯；米利暗死在那裏，也埋葬在那裏。

現代譯民 20:1 正月，以色列全體會衆來到尋曠野，在加低斯扎營。美莉安死在那裏，就安葬在那裏。

當代譯民 20:1 一月的時候，以色列全會衆來到了尋的荒野，住在加低斯。米利暗死了，而且還埋葬在那裏。

思高本民 20:1 以色列子民全會衆于正月來到了親曠野，人民就在卡德士住下了。米黎盎在那裏死了，也就埋葬在那裏。

文理本民 20:1 正月以色列會衆至尋野、居于加低斯、米利暗死、葬于彼、

修訂本民 20:1 正月間，以色列全會衆到了尋的曠野；百姓住在加低斯。米利暗死在那裏，也葬在那裏。

KJV 英民 20:1 Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

NIV 英民 20:1 In the first month the whole Israelite community arrived at the Desert of Zin, and they stayed at Kadesh. There Miriam died and was buried.

和合本民 20:2 會衆沒有水喝，就聚集攻擊摩西、亞倫。

拼音版民 20:2 Huì zhòng méi yǒu shuǐ hē, jiù jù jí gōng jī Móxī, Yǎlún.

呂振中民 20:2 會衆沒有水喝，就聚集來攻擊摩西亞倫。

新譯本民 20:2 會衆沒有水喝，就聚集攻擊摩西和亞倫。

現代譯民 20:2 他們扎營的地方沒有水，人民聚集到摩西和亞倫那裏，

當代譯民 20:2 那時候，會衆沒有水喝，就聚集起來埋怨摩西和亞倫說：“我們巴不得像我們的弟兄一樣老早死在主面前！”

思高本民 20:2 會衆沒有人水喝，就聚在一起反抗梅瑟和亞郎。

文理本民 20:2 會衆無水、集攻摩西亞倫、

修訂本民 20:2 會衆沒有水，就聚集反對摩西和亞倫。

KJV 英民 20:2 And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

NIV 英民 20:2 Now there was no water for the community, and the people gathered in opposition to Moses and Aaron.

和合本民 20:3 百姓向摩西爭鬧說：“我們的弟兄曾死在耶和華面前，我們恨不得與他們同死。

拼音版民 20:3 Bǎixìng xiàng Móxi zhēng nǎo shuō, wǒmen de dìxìōng céng sǐ zài Yēhéhuá miànqián, wǒmen hèn bùde yǔ tāmen tóng sǐ.

呂振中民 20:3 人民和摩西吵鬧，條陳說：「我們的族弟兄曾死在永恒主面前，我們巴不得那時候也死好啦！」

新譯本民 20:3 人民與摩西爭鬧，說：“但願我們的兄弟在耶和華面前死去的時候，我們也一同死去！”

現代譯民 20:3 埋怨說：「從前我們的同胞以色列人曾死在上主的聖幕前；我們寧可跟他們同死。」

當代譯民 20:3 那時候，會衆沒有水喝，就聚集起來埋怨摩西和亞倫說：“我們巴不得像我們的弟兄一樣老早死在主面前！”

思高本民 20:3 民衆同梅瑟爭辯說：「巴不得我們的兄弟在上主面前死去時，我們也死了！」

文理本民 20:3 與摩西爭曰、昔我兄弟死于耶和華前、我儕甚願與之偕亡、

修訂本民 20:3 百姓與摩西爭鬧，說：“我們恨不得與我們的弟兄一同死在耶和華面前。”

KJV 英民 20:3 And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

NIV 英民 20:3 They quarreled with Moses and said, "If only we had died when our brothers fell dead before the LORD!

和合本民 20:4 你們爲何把耶和華的會衆領到這曠野，使我們和牲畜都死在這裏呢？

拼音版民 20:4 Nǐ men wèihé bǎ Yē héhuá de huì zhòng lǐ ng dào zhè kuàngyě, shǐ wǒ men hé shè ngch
ù dōu sǐ zài zhè lǐ ne,

呂振中民 20:4 你們爲什麼把永恒主的大衆領到這曠野，讓我們和我們的牲口都死在這裏呢？

新譯本民 20:4 你們爲什麼把耶和華的會衆領到這曠野來，使我們和我們的牲畜都死在這裏呢？

現代譯民 20:4 你爲甚麼領我們到這曠野來？是不是要我們跟牲畜一起死在這裏？

當代譯民 20:4 你們爲甚麼領我們到這荒野來，叫我們和牲口都死在這裏呢？

思高本民 20:4 爲什麼你們領上主的會衆來到這曠野，叫我們和我們的牲畜都死在這？

文理本民 20:4 曷導耶和華之會衆、至斯曠野、使我與牲畜悉死于此、

修訂本民 20:4 你們爲什麼領耶和華的會衆到這曠野，使我們和我們的牲畜都死在這裏呢？

KJV 英民 20:4 And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and
our cattle should die there?

NIV 英民 20:4 Why did you bring the LORD'S community into this desert, that we and our livestock should
die here?

和合本民 20:5 你們爲何逼著我們出埃及，領我們到這壞地方呢？這地方不好撒種，也沒有無花果樹、葡萄樹、石榴樹，又沒有水喝。”

拼音版民 20:5 Nǐ men wèihé bǎ yī zhe wǒ men chū Aijí, lǐ ng wǒ men dào zhè huài dìfang ne, zhè dìfang b
ú hǎo sā zhǒ ng, yě méiyǒu wúhuā guǒ shù, pútàoshù, shíliú shù, yòu méiyǒu shuǐ hē .

呂振中民 20:5 你們爲什麼硬叫我們從埃及上來、而帶領我們到這壞地方呢？這并不是撒種子的地方呀！不是栽無花果樹、葡萄樹、石榴樹的地方呀！又沒有水喝。」

新譯本民 20:5 你們爲什麼使我們出埃及，領我們到這壞地方來呢？這裏不能撒種，沒有無花果樹、葡萄樹、石榴樹，也沒有水喝。”

現代譯民 20:5 你爲甚麼領我們離開埃及，到這不毛之地來呢？這裏沒有五穀，沒有無花果、葡萄，或石榴；甚至連水都沒得喝！」

當代譯民 20:5 你們爲甚麼要我們離開埃及，領我們到這不毛之地來呢？這地方既不能撒種，也不能栽種無花果樹、葡萄樹和石榴樹，甚至一點水也沒有！”

思高本民 20:5 爲什麼你們使我們由埃及上來，領我們來到這樣壞的地方？這地方不但沒有糧食，沒有無花果，沒有葡

萄，沒有石榴，而且連喝的水也沒有！」

文理本民 20:5 奚令我出埃及、至此惡地、無田可種、不產無花果、與葡萄石榴、亦無水可飲、

修訂本民 20:5 你們為什麼領我們從埃及上來，把我們帶到這壞的地方呢？這地方不能撒種，沒有無花果樹、葡萄樹、石榴樹，也沒有水喝。"

KJV 英民 20:5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

NIV 英民 20:5 Why did you bring us up out of Egypt to this terrible place? It has no grain or figs, grapevines or pomegranates. And there is no water to drink!"

和合本民 20:6 摩西、亞倫離開會衆到會幕門口，俯伏在地，耶和華的榮光向他們顯現。

拼音版民 20:6 Móxī, Yàlún líkāi huìzhòng, dào huì mù ménkǒu, fūfú zài dì. Yēhéhuá de róngguāng xiàng tāmen xiǎnxiàn.

呂振中民 20:6 摩西亞倫從大眾面前來到會棚出入處，臉伏于地；永恒主的榮光向他們顯現。

新譯本民 20:6 摩西和亞倫於是離開會衆，來到會幕門口，俯伏在地；耶和華的榮光向他們顯現。

現代譯本民 20:6 摩西和亞倫離開會衆，站在聖幕門口。他們俯伏在地上；上主的榮耀向他們顯現。

當代譯本民 20:6 摩西和亞倫離開了會衆，來到會幕門口，俯伏在地上；主的榮光就向他們顯現。

思高本民 20:6 梅瑟和亞郎遂離開會衆，來到會幕門口，俯伏在地；上主的榮耀遂發顯給他們。

文理本民 20:6 摩西亞倫離會衆、至會幕門俯伏、耶和華之榮光顯見、

修訂本民 20:6 摩西、亞倫離開會衆面前，到會幕的門口，臉伏于地；耶和華的榮光向他們顯現。

KJV 英民 20:6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

NIV 英民 20:6 Moses and Aaron went from the assembly to the entrance to the Tent of Meeting and fell

facedown, and the glory of the LORD appeared to them.

和合本民 20:7 耶和華曉諭摩西說：

拼音版民 20:7 Yē héhuá xiǎoyù Móxī shuō,

呂振中民 20:7 永恒主告訴摩西說：

新譯本民 20:7 耶和華對摩西說：

現代譯民 20:7 上主對摩西說：

當代譯民 20:7 主對摩西說：“你拿著手杖，然後跟你哥哥亞倫一起召集會衆，當著他們面前命令磐石流出水來；這樣就會有水從磐石流出，給會衆和牲畜喝了。”

思高本民 20:7 上主吩咐梅瑟說：

文理本民 20:7 耶和華諭摩西曰、

修訂本民 20:7 耶和華吩咐摩西說：

KJV 英民 20:7 And the LORD spake unto Moses, saying,

NIV 英民 20:7 The LORD said to Moses,

和合本民 20:8 “你拿著杖去，和你的哥哥亞倫招聚會衆，在他們眼前吩咐磐石發出水來，水就從磐石流出，給會衆和他們的牲畜喝。”

拼音版民 20:8 Nǐ ná zhe zhàng qù, hé nǐ de gē ge Yǎlún zhāo jùhuì zhòng, zài tā men yǎn qián fēnfú pánshí fā chū shuǐ lái, shuǐ jiù cóng pánshí liú chū, gei huì zhòng hé tā men de shēngchù hē.

呂振中民 20:8 「你拿著手杖，召集會衆，你和你哥哥亞倫要召集他們；你們要在他們眼前吩咐磐石出水；你要為他們從磐石上引出水來、給會衆和他們的牲口喝。」

新譯本民 20:8 “你要拿著杖，和你的哥哥亞倫聚集會衆，在他們眼前，吩咐磐石；這樣你就可以使磐石流出水來，給會衆和他們的牲畜喝。”

現代譯民 20:8 「把約櫃前面那根杖拿來。你和亞倫要集合全體會衆，在他們前面對磐石說話，水就會從磐石涌流出來。這樣，你可以讓人民和牲畜喝從磐石流出來的水。」

當代譯民 20:8 主對摩西說：“你拿著手杖，然後跟你哥哥亞倫一起召集會衆，當著他們面前命令磐石流出水來；這樣就會有水從磐石流出，給會衆和牲畜喝了。”

思高本民 20:8 「你拿上棍杖，然後你和你的兄弟亞郎召集會衆，當著他們眼前對這磐石發命，叫磐石流水。這樣你便可使水由磐石中給他們流出，給會衆和他們的牲畜喝」。

文理本民 20:8 爾其執杖、與汝兄亞倫集會衆、于其前命磐出水、必使水出于磐、遍飲會衆、及厥牲畜、

修訂本民 20:8 "你拿著杖去，和你的哥哥亞倫召集會衆，在他們眼前吩咐磐石涌出水來，水就會從磐石流出，給會衆和他們的牲畜喝。"

KJV 英民 20:8 Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

NIV 英民 20:8 "Take the staff, and you and your brother Aaron gather the assembly together. Speak to that rock before their eyes and it will pour out its water. You will bring water out of the rock for the community so they and their livestock can drink."

和合本民 20:9 于是，摩西照耶和華所吩咐的，從耶和華面前取了杖去。

拼音版民 20:9 Yúshì Móxī zhào Yēhéhuá suǒ fēnfú de, cóng Yēhéhuá miànqián qǔ le zhàng qù.

呂振中民 20:9 于是摩西從永恒主面前拿了手杖去，照永恒主所吩咐他的。

新譯本民 20:9 于是，摩西照著耶和華吩咐他的，從耶和華面前拿了杖去。

現代譯民 20:9 摩西照著上主的命令去把杖拿來。

當代譯民 20:9 于是，摩西便遵照主的命令，取了手杖。

思高本民 20:9 梅瑟就照上主吩咐他的，由上主面前拿了棍杖。

文理本民 20:9 摩西遵命、取杖于耶和華前、

修訂本民 20:9 于是摩西遵照耶和華所吩咐他的，從耶和華面前拿了杖去。

KJV 英民 20:9 And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.

NIV 英民 20:9 So Moses took the staff from the LORD'S presence, just as he commanded him.

和合本民 20:10 摩西、亞倫就招聚會衆到磐石前。摩西說：“你們這些背叛的人聽我說，我為你們使水從這磐石中流出來嗎？”

拼音版民 20:10 Móxī , Yǎlún jiù zhāo jùhuì zhōng dào pánshí qián. Móxī shuō , nǐ men zhèxiē beipàn de rén

n t ī ng w ǒ shu ō , w ǒ w éi n ī men sh ĭ shu ĭ cóng zhè pánshí zh ō ng liú ch ū lai ma,

呂振中民 20:10 摩西亞倫就召集了大眾到磐石前；摩西對他們說：「悖逆的人哪，聽吧！難道我們要叫水從這磐石中流出來給你們麼？」

新譯本民 20:10 摩西和亞倫聚集了會眾到磐石面前；摩西對他們說：“悖逆的人哪，你們要聽，我們為你們使水從磐石中流出來嗎？”

現代譯民 20:10 他和亞倫集合全體會眾到磐石前面。摩西說：「你們這些叛徒聽著！我們該叫磐石流出水來給你們喝嗎？」

當代譯民 20:10 摩西和亞倫召集會眾來到磐石面前。摩西說：“你們這些叛徒聽著：難道我們要從這磐石中給你們取水嗎？”

思高本民 20:10 梅瑟和亞郎召集會眾來到磐石前，對他們說：「你們這些叛徒，聽著！我們豈能從這磐石中給你們引出水來？」

文理本民 20:10 與亞倫集會眾于磐前、摩西曰、爾叛逆之輩聽之、我為爾取水于磐乎、

修訂本民 20:10 摩西和亞倫召集會眾到磐石前。摩西對他們說：“聽著，你們這些悖逆的人！我們要叫這磐石流出水來給你們嗎？”

KJV 英民 20:10 And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

NIV 英民 20:10 He and Aaron gathered the assembly together in front of the rock and Moses said to them, "Listen, you rebels, must we bring you water out of this rock?"

和合本民 20:11 摩西舉手，用杖擊打磐石兩下，就有許多水流出來，會眾和他們的牲畜都喝了。

拼音版民 20:11 Mó x ī j ǔ sh ō u , yòng zhàng j ī dá pánshí liǎ ng xià , jiù y ǒ u x ū du ō shu ĭ liú ch ū lai , huì zhòng hé t ā mende sh ē ngchù d ō u h ē le.

呂振中民 20:11 摩西舉手，用手杖把磐石擊打了兩下，就有許多水流了出來，會眾和他們的牲口都喝了。

新譯本民 20:11 摩西舉手，用杖擊打磐石兩次，就有很多水流出來，會眾和他們的牲畜都喝了。

現代譯民 20:11 于是，摩西舉起杖，擊打磐石兩下，很大的一股水涌了出來。會眾和牲畜都喝了。

當代譯民 20:11 摩西說完了就舉起手來，用杖擊打了磐石兩下，水就源源涌出來，會衆和牲畜就都喝了個痛快。

思高本民 20:11 梅瑟遂舉起手來，用棍杖打了磐石兩次，才有大量的水涌出，會衆和他們的牲畜都喝够了。

文理本民 20:11 摩西舉杖擊磐者二、水即汨汨其來、會衆群畜共飲焉、

修訂本民 20:11 摩西舉起手來，用杖擊打磐石兩下，就有許多水流出來，會衆和他們的牲畜都喝了。

KJV 英民 20:11 And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

NIV 英民 20:11 Then Moses raised his arm and struck the rock twice with his staff. Water gushed out, and the community and their livestock drank.

和合本民 20:12 耶和華對摩西、亞倫說：“因為你們不信我，不在以色列人眼前尊我為聖，所以你們必不得領這會衆進我所賜給他們的地去。”

拼音版民 20:12 Yē hé huá duì Móxī, Yàlún shuō, yīnwèi nǐmen bú xìn wǒ, bú zài Yǐsèliè rén yǎn qián zūn wǒ wéi shèng, suǒyǐ nǐmen bì bù dé lǐng zhè huì zhòng jìn wǒ suǒ cìgěi tā mende dì qù.

呂振中民 20:12 永恒主對摩西亞倫說：「因為你們不信我，不在以色列人眼前尊我為聖，故此你們必不得領這大眾進我所賜給他們的地。」

新譯本民 20:12 耶和華對摩西和亞倫說：“因為你們不信我，不在以色列人眼前尊我為聖，所以你們必不得領這會衆進入我賜給他們的地。”

現代譯民 20:12 但是，上主譴責摩西和亞倫，說：「因為你們在以色列人面前沒有足够的信心承認我神聖的大能，你們不能領他們進入我應許賜給他們的土地。」

當代譯民 20:12 但主却責備摩西和亞倫說：“你們不信我，不在以色列人面前尊我為神聖的，所以你們不能領會衆走進我賜給你們的地方去。”

思高本民 20:12 上主却對梅瑟和亞郎說：「因為你們沒有相信我，使我以色列子民眼前被尊為聖，所以你們不得領這會衆進入我賜給他們的土地。」

文理本民 20:12 耶和華諭摩西亞倫曰、汝不我信、不尊我為聖于以色列族前、不得導斯衆入我所賜之地、

修訂本民 20:12 但是耶和華對摩西、亞倫說：“因為你們不信我，沒有在以色列人眼前尊我為聖，所以你們必不能領這會衆進入我所要賜給他們的地去。”

KJV 英民 20:12 And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

NIV 英民 20:12 But the LORD said to Moses and Aaron, "Because you did not trust in me enough to honor me as holy in the sight of the Israelites, you will not bring this community into the land I give them."

和合本民 20:13 這水名叫米利巴水（“米利巴”就是“爭鬧”的意思），是因以色列人向耶和華爭鬧，耶和華就在他們面前顯為聖。

拼音版民 20:13 Zhè shuǐ míng jiào Mǐ lì bā shuǐ (Mǐ lì bā jiù shì zhēng nào de yìsi), shì yīn Yǐ sè liè rén xiàng Yē hé huá zhēng nào, Yē hé huá jiù zài tā men miàn qián xiǎn wéi shèng.

呂振中民 20:13 這些水是米利巴（即：爭鬧）水，因為在那裏以色列人向永恒主吵鬧，永恒主在他們中間顯示為聖。

新譯本民 20:13 這就是米利巴水，因為以色列人在那裏與耶和華爭鬧，耶和華在他們中間顯為聖。

現代譯民 20:13 這事發生在米利巴〔希伯來文的意思是：埋怨〕；以色列人在那裏埋怨上主，上主在那裏向他們顯明自己的神聖。

當代譯民 20:13 這水叫米利巴水，就是爭辯的意思，因為以色列人和主爭辯，主就在他們面前顯明自己的神聖。

思高本民 20:13 這就是默黎巴水的來歷，因為以色列子民在那裏與上主爭辯過，上主因而顯示了自己的聖德。

文理本民 20:13 以色列族與耶和華爭、致耶和華顯為聖于其中、故斯水稱曰米利巴、(米利巴譯即爭)○

修訂本民 20:13 這就是米利巴 t 水，因以色列人與耶和華爭鬧，耶和華在他們面前顯為聖。

KJV 英民 20:13 This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.

NIV 英民 20:13 These were the waters of Meribah, where the Israelites quarreled with the LORD and where he showed himself holy among them.

和合本民 20:14 摩西從加低斯差遣使者去見以東王，說：“你的弟兄以色列人這樣說：‘我們所遭遇的一切艱難，

拼音版民 20:14 Móxī cóng Jiā dī sī chā iqiǎn shì zhè qù jiàn Yǐ dōng wáng, shuō, nǐ de dìxiōng Yǐ sè liè rén zhèyàng shuō, wǒ men suǒ zāoyù de yī qiè jiānán,

呂振中民 20:14 摩西從加低斯差遣使者去見以東王說：「你的邦親以色列這樣說：你知道我們所遭遇的一切艱難：

新譯本民 20:14 摩西從加低斯派使者去見以東王說：“你的兄弟以色列這樣說：你知道我們遭遇的一切困難，

現代譯民 20:14 摩西從加低斯派一些人去見以東王，他們對以東王說：「你的親屬以色列人有話對你說。你知道我們所遭遇的困難。

當代譯民 20:14 摩西從加低斯派使者去見以東王說：“你的弟兄以色列人說：相信你也知道我們所遭遇的一切困難了。我們的祖先到埃及去，在那裏停留了很久；埃及人苦待我們和我們的祖先。

思高本民 20:14 梅瑟由卡德士派遣使者去見厄東王說：「你的兄弟以色列這樣說：你知道我們所遭遇的一切困難，

文理本民 20:14 摩西自加低斯遣使詣以東王曰、爾之兄弟以色列人雲、我儕遭遇多艱、爾所知也、

修訂本民 20:14 摩西從加低斯差遣使者到以東王那裏，說：“你的弟兄以色列這樣說：‘你知道我們所遭遇的一切困難。

KJV 英民 20:14 And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

NIV 英民 20:14 Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, saying: "This is what your brother Israel says: You know about all the hardships that have come upon us.

和合本民 20:15 就是我們的列祖下到埃及，我們在埃及久住，埃及人惡待我們的列祖和我們。

拼音版民 20:15 Jiù shì wǒ men de lièzǔ xià dào Aijí, wǒ men zài Aijí jǐ zhǔ. Aijí rén è dài wǒ men de lièzǔ hé wǒ men,

呂振中民 20:15 我們的祖宗下到埃及，我們在埃及住了許多年日；埃及人惡待我們和我們的祖宗；

新譯本民 20:15 就是我們的列祖下到埃及去，我們在埃及住了很多日子；埃及人惡待我們和我們的列祖；

現代譯民 20:15 我們的祖先怎樣到埃及去；我們在那裏住了很多年。埃及人虐待我們的祖先和我們，

當代譯民 20:15 摩西從加低斯派使者去見以東王說：“你的弟兄以色列人說：相信你也知道我們所遭遇的一切困難了。我們的祖先到埃及去，在那裏停留了很久；埃及人苦待我們和我們的祖先。

思高本民 20:15 我們的祖先下到了埃及。我們在埃及住了很久，埃及人虐待了我們和我們的祖先。

文理本民 20:15 我祖往埃及、居彼日久、埃及人虐待我祖、爰及我儕、

修訂本民 20:15 我們的祖先曾下到埃及，我們也在埃及住了很多年。然而，埃及人却惡待我們和我們的祖先。

KJV 英民 20:15 How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

NIV 英民 20:15 Our forefathers went down into Egypt, and we lived there many years. The Egyptians mistreated us and our fathers,

和合本民 20:16 我們哀求耶和華的時候，他聽了我們的聲音，差遣使者把我們從埃及領出來。這事你都
知道。如今，我們在你邊界上的城加低斯，

拼音版民 20:16 W ō men ā i qiú Y ē hé huá de shí hou, tā tīng le w ō men de sh ēng yī n, ch ā i qǐ ā n sh ĭ zhe
b ā w ō men cóng Aijí l ĭ ng ch ū lai. zhè shì n ĭ d ō u zh ī dào. rú j ī n, w ō men zài n ĭ b i ā n ji è sh àng de
chéng Ji ā d ī s ī .

呂振中民 20:16 我們向永恒主哀叫，永恒主聽了我們的聲音，就差遣使者把我們從埃及領出來；如今你看，我們都在
你邊界上的城加低斯呢。

新譯本民 20:16 我們向耶和華呼求，他就聽了我們的聲音，派使者把我們從埃及領出來；現在我們就在你邊界上的城
加低斯。

現代譯民 20:16 我們就呼求上主救助。上主垂聽了我們的哀求，差遣天使把我們領出埃及。現在我們到了你的邊境加
低斯城，

當代譯民 20:16 但我們向主呼求，他聽了我們的哀聲，就差派天使領我們離開埃及。現在我們來到你邊境的加低斯城，

思高本民 20:16 我們曾向上主呼號，俯聽了我們的呼聲，派來了一位使者，領我們出離了埃及。看，我們現在就在你
邊境上的卡德士城，

文理本民 20:16 我呼籲耶和華、蒙其垂聽、遣使導我出埃及、今在加低斯、爾國之疆隅也、

修訂本民 20:16 我們哀求耶和華，他垂聽了我們的聲音，差遣使者把我們從埃及領出來。看哪，我們到了你邊界的加
低斯城。

KJV 英民 20:16 And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought
us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:

NIV 英民 20:16 but when we cried out to the LORD, he heard our cry and sent an angel and brought us out of Egypt. "Now we are here at Kadesh, a town on the edge of your territory.

和合本民 20:17 求你容我們從你的地經過，我們不走田間和葡萄園，也不喝井裏的水，只走大道（原文作“王道”），不偏左右，直到過了你的境界。’ ”

拼音版民 20:17 Qiú n ĭ róng w ǒ men cóng n ĭ de dì j ĭ ngguò. w ǒ men bú z ǒ u tiánj i ā n hé p ú t ā o y u ā n , y e bú h ē j ĭ ng l ĭ de shu ĭ , zh ĭ z ǒ u dà dào (y u ā n w é n z u ò w á ng dào), bú pi ā n z u ǒ y ò u , zh í dào gu o l e n ĭ de j ì ngji è .

呂振中民 20:17 求你容我們從你的地經過；我們不從田地和葡萄園經過，也不喝井裏的水，我們只走王家大道，不偏向右、也不偏向左，直到你的地界都經過了。」

新譯本民 20:17 求你容我們從你的地經過；我們不走過田地和葡萄園，也不喝井裏的水，我們只走大路，不偏左也不偏右，直到走過了你的境地。”

現代譯民 20:17 請准許我們經過你的地界。我們和我們的牲畜不會離開大路，走到田裏或葡萄園去；我們也不喝你們井裏的水。我們只走大路，一直通過你的領土。」

當代譯民 20:17 求你讓我們通過你的國境。我們絕對不會踐踏你們的田地和葡萄園，甚至不會喝井裏的水；我們只走大路，不會轉左或轉右，直到走出你的國境為止。”

思高本民 20:17 求你讓我們由你的境內經過；我們決不會踏過莊田或葡萄園，也不喝井 的水，只走王道，不偏右，也不偏左；直至走過你的國境。」

文理本民 20:17 請容我過爾地、我不越田畝、不入葡萄園、不飲井水、行由大道、不偏于左、不偏于右、以過爾境、
修訂本民 20:17 求你讓我們穿越你的地。我們不走田間和葡萄園，也不喝井裏的水。我們只走王的大路，不偏左右，直到過了你的邊界。''

KJV 英民 20:17 Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

NIV 英民 20:17 Please let us pass through your country. We will not go through any field or vineyard, or

drink water from any well. We will travel along the king's highway and not turn to the right or to the left until we have passed through your territory."

和合本民 20:18 以東王說：“你不可從我的地經過，免得我帶刀出去攻擊你。”

拼音版民 20:18 Yǐ dōng wáng shuō, nǐ bùkě cóng wǒ de dì jīngguò, miǎndé wǒ dài dāo chū qù gōngjī nǐ.

呂振中民 20:18 以東對以色列（原文：他們）說：「你不可從我的這裏經過，免得我帶刀出去對你接戰。」

新譯本民 20:18 以東王對使者說：“你不可從我這裏經過，免得我帶著刀出來攻擊你。”

現代譯民 20:18 可是，以東王回答：「我不准你們經過我的領土！如果你們來，我就派兵截擊你們。」

當代譯民 20:18 以東王却拒絕說：“我不准你們從我這裏過境，否則別怪我操刀相向。”

思高本民 20:18 厄東却答覆說：「不准你由我這經過，不然，我要以刀相迎。」

文理本民 20:18 以東人對曰、勿過我境、免我執刀、出而攻爾、

修訂本民 20:18 但是，以東對他說：“你不可從我這裏穿越！否則，我要帶刀出去攻擊你。”

KJV 英民 20:18 And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

NIV 英民 20:18 But Edom answered: "You may not pass through here; if you try, we will march out and attack you with the sword."

和合本民 20:19 以色列人說：“我們要走大道上去，我們和牲畜若喝你的水，必給你價值。不求別的，只求你容我們步行過去。”

拼音版民 20:19 Yǐ sèliè rén shuō, wǒ men yào zǒu dà dào shàng qù. wǒ men hé shèngchù ruò hē nǐ de shuǐ, bì gei nǐ jiàzhí. bú qiú biéde, zhǐ qiú nǐ róng wǒ men bùxíng gōu qù.

呂振中民 20:19 以色列人對他說：「我們要從大路上去；我和我的牲畜若喝你的水，總要給價值；沒有別事，我只要步行過去罷了。」

新譯本民 20:19 以色列人對他說：“我們要走大路上去，我們和牲畜若是喝了你的水，我必照價付你；不求別的事，只求你容我們步行經過。”

現代譯民 20:19 以色列人說：「我們只走大路。如果我們或我們的牲畜喝你的水，我們會付錢的。我們只是過境罷了。」

當代譯民 20:19 以色列人再三請求說：“我們只循大路走，倘若我們和牲畜喝了你的水，就必付上代價。我們別無他求，只求你允許我們步行過境。”

思高本民 20:19 以色列子民再對他說：「我們只沿大路走，我們和我們的牲畜若喝了你的水，我們願付錢；只求步行經過這點小事」。

文理本民 20:19 以色列族曰、我行由大道、如我與牲畜飲爾之水、必償厥值、不圖其他、第欲徒行、以過爾境、

修訂本民 20:19 以色列人對他說：“我們只上大道。如果我和我的牲畜喝了你的水，我必付錢給你。我不求別的事，只求讓我步行過去。”

KJV 英民 20:19 And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing anything else, go through on my feet.

NIV 英民 20:19 The Israelites replied: "We will go along the main road, and if we or our livestock drink any of your water, we will pay for it. We only want to pass through on foot--nothing else."

和合本民 20:20 以東王說：“你們不可經過！”就率領許多人出來，要用強硬的手攻擊以色列人。

拼音版民 20:20 Yī dōng wáng shuō, nǐ men bùkě jì ngguò. jiù shuāilì ng xǔ duō rén chū lai, yào yòng qiǎng yìng de shǒu gōngjī Yǐ sèliè rén.

呂振中民 20:20 以東（原文：他）說：「你不可經過。」以東就率領重兵出來，要用強硬的手對付以色列（原文：他）。

新譯本民 20:20 以東王說：“你不可經過。”他就率領很多人出來，要用強硬的手攻擊以色列人。

現代譯民 20:20 以東王又說：「不准！」于是，他派出精銳大軍來攻擊以色列人。

當代譯民 20:20 可是以東王却仍然堅決拒絕，他還率領大軍，嚴陣以待，以鐵腕相迎。

思高本民 20:20 他仍然說：「不准你經過。」厄東即領大隊人馬和武裝部隊出迎。

文理本民 20:20 曰、爾毋過焉、以東王率其群眾、大力以禦之、

修訂本民 20:20 以東說：“你不可經過！”他就率領一大群軍隊，以強硬的手出來攻擊以色列。

KJV 英民 20:20 And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

NIV 英民 20:20 Again they answered: "You may not pass through." Then Edom came out against them with a large and powerful army.

和合本民 20:21 這樣，以東王不肯容以色列人從他的境界過去。于是，他們轉去離開他。

拼音版民 20:21 Zhèyàng, Yī dōng wáng bú kěn róng Yǐ sèliè rén cóng tā de jìngjiè guò qù. yúshì tā men zhuǎn qù, líkāi tā.

呂振中民 20:21 這樣以東既不肯給以色列從他的地界經過，以色列就轉了方向、離開他們。

新譯本民 20:21 這樣，以東王不肯讓以色列人從他的境內經過，以色列人就離開他去了。

現代譯民 20:21 由于以東王拒絕以色列人通過他的領土，以色列人就轉向另一條路去了。

當代譯民 20:21 以東王既然拒絕批准以色列人過境，他們就只好繞道而行了。

思高本民 20:21 厄東既然不讓以色列由他境內經過，以色列就從那裏折回。

文理本民 20:21 如是以東不許以色列族過其境、以色列族遂轉離之、○

修訂本民 20:21 這樣，以東不肯讓以色列穿越他的境內，以色列就轉去，離開他了。

KJV 英民 20:21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

NIV 英民 20:21 Since Edom refused to let them go through their territory, Israel turned away from them.

和合本民 20:22 以色列全會衆從加低斯起行，到了何珥山。

拼音版民 20:22 Yǐ sèliè quánhuì zhòng cóng Jiādī sī qǐ xíng, dào le Hé Ěr shān.

呂振中民 20:22 以色列人全會衆從加低斯往前行，到了何珥山。

新譯本民 20:22 以色列全體會衆從加低斯起行，到了何珥山。

現代譯民 20:22 以色列全體會衆離開了加低斯，來到何珥山；

當代譯民 20:22 以色列全衆從加低斯出發，來到位于以東邊界的何珥山。主對摩西和亞倫說：“亞倫現在要回到他祖先那裏去了。他不能到我賜給以色列人的地方去，因為你們在米利巴水這件事上違背了我的命令。

思高本民 20:22 以色列子民全會衆由卡德士起程，來到了曷爾山。

文理本民 20:22 以色列會衆自加低斯啓行、至何珥山、
修訂本民 20:22 以色列全會衆從加低斯起行，到了何珥山。

KJV 英民 20:22 And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

NIV 英民 20:22 The whole Israelite community set out from Kadesh and came to Mount Hor.

和合本民 20:23 耶和華在附近以東邊界的何珥山上曉諭摩西、亞倫，說：

拼音版民 20:23 Yē héhuá zài fù jìn Yǐ dōng biānjiè de hé Er shān shàng xiǎoyù Móxī, Yàlún shuō,

呂振中民 20:23 永恒主在附近以東地的邊界何珥山對摩西亞倫說：

新譯本民 20:23 耶和華在以東地邊界的何珥山對摩西和亞倫說：

現代譯民 20:23 這山在以東的邊界。上主在那裏對摩西和亞倫說：

當代譯民 20:23 以色列全衆從加低斯出發，來到位于以東邊界的何珥山。主對摩西和亞倫說：“亞倫現在要回到他祖先那裏去了。他不能到我賜給以色列人的地方去，因為你們在米利巴水這件事上違背了我的命令。

思高本民 20:23 在厄東國界了的曷爾山上，上主對梅瑟和亞郎說：

文理本民 20:23 山在以東之邊隅、耶和華諭摩西亞倫曰、

修訂本民 20:23 耶和華在以東地邊界的何珥山對摩西、亞倫說：

KJV 英民 20:23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

NIV 英民 20:23 At Mount Hor, near the border of Edom, the LORD said to Moses and Aaron,

和合本民 20:24 “亞倫要歸到他列祖（原文作“本民”）那裏，他必不得入我所賜給以色列人的地，因為在米利巴水你們違背了我的命。

拼音版民 20:24 Yàlún yào guī dào tā lièzǔ (yuánwén zuò benmín) nàlǐ. tā bì bùdé rù wǒ suǒ cìgei Yǐ sèliè rén de dì. yīnwei zài Mǐlibā shuǐ, nǐmen wéibeì le wǒ de míng.

呂振中民 20:24 「亞倫將要被收殮歸他先族人了；他必不得以進我所賜給以色列人的地，因為在米利巴水的事上、你們違背了我所吩咐的。

新譯本民 20:24 “亞倫要歸到他本族人那裏去，他必不得進入我賜給以色列人的那地，因為在米利巴水的事上，你們

違背了我的吩咐。

現代譯民 20:24 「亞倫不能進入我應許給以色列人的土地；他就要死，因為你們兩人在米利巴違背了我的命令。

當代譯民 20:24 以色列全衆從加低斯出發，來到位于以東邊界的何珥山。主對摩西和亞倫說：“亞倫現在要回到他祖先那裏去了。他不能到我賜給以色列人的地方去，因為你們在米利巴水這件事上違背了我的命令。

思高本民 20:24 「亞郎要歸到他祖先那裏去，他不能進入我賜給以色列子民的地方，因為你們在默黎巴取水的事上，違背了我的訓令。

文理本民 20:24 昔在米利巴水、爾曹逆我命、故亞倫必歸其祖、不得入我所賜以色列人之地、

修訂本民 20:24 "亞倫要歸到他祖先 t 那裏。他必不得進入我所賜給以色列人的地，因為你們在米利巴水的事上違背了我的指示。

KJV 英民 20:24 Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

NIV 英民 20:24 "Aaron will be gathered to his people. He will not enter the land I give the Israelites, because both of you rebelled against my command at the waters of Meribah.

和合本民 20:25 你帶亞倫和他的兒子以利亞撒上何珥山，

拼音版民 20:25 N ĭ dai Yàlún hé tā de érzi Y ī lìYās ā shàng hé Er sh ā n,

呂振中民 20:25 你要帶亞倫和他兒子以利亞撒上何珥山；

新譯本民 20:25 你要帶著亞倫和他的兒子以利亞撒，一同上何珥山去；

現代譯民 20:25 你要帶亞倫和他的兒子以利亞撒上何珥山，

當代譯民 20:25 帶亞倫和他的兒子以利亞撒都到這山上來吧！

思高本民 20:25 你帶亞郎和他的兒子厄肋阿匝爾，一同上曷爾山上去，

文理本民 20:25 當携亞倫及其子以利亞撒、陟何珥山、

修訂本民 20:25 你要帶亞倫和他的兒子以利亞撒上何珥山，

KJV 英民 20:25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:

NIV 英民 20:25 Get Aaron and his son Eleazar and take them up Mount Hor.

和合本民 20:26 把亞倫的聖衣脫下來，給他的兒子以利亞撒穿上，亞倫必死在那裏歸他列祖。”

拼音版民 20:26 B ā Yàlún de shèng yī tuō xià lái, gei tā de érzi Y ī lìYās ā chu ā n shàng. Yàlún bì s ĭ zài nà

li, gu ī t ā lièz ū .

呂振中民 20:26 把亞倫的聖衣剝下來，給他兒子以利亞撒穿上；亞倫將要被收殮歸于列祖、死在那裏。」

新譯本民 20:26 把亞倫的衣服脫下來，給他兒子以利亞撒穿上；亞倫就歸到他本族人那裏去，死在山上。”

現代譯民 20:26 在那裏脫掉亞倫的祭司袍，給以利亞撒穿上。亞倫就要死在那裏。」

當代譯民 20:26 把亞倫的聖袍脫下來給以利亞撒穿上，因為亞倫要回到他祖先那裏去，他要死在那裏了。”

思高本民 20:26 將亞郎的長袍脫下，給他的兒子厄肋阿匝爾穿上，因為亞郎要被召歸去，死在那裏。」

文理本民 20:26 解亞倫之衣、以衣其子、亞倫必沒、

修訂本民 20:26 把亞倫的聖衣脫下，給他的兒子以利亞撒穿上。亞倫必歸去，死在那裏。”

KJV 英民 20:26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.

NIV 英民 20:26 Remove Aaron's garments and put them on his son Eleazar, for Aaron will be gathered to his people; he will die there."

和合本民 20:27 摩西就照耶和華所吩咐的行。三人當著會衆的眼前上了何珥山。

拼音版民 20:27 Mó x ī jiù zhào Y ē hé huá su ō f ē n f u de x í n g . s ā n r é n d à n g z h e h u ī z h ò n g de y ā n q i á n sh à n g l e hé Er sh ā n .

呂振中民 20:27 摩西照永恒主所吩咐的行；三人（原文：他們）當著全會衆眼前上了何珥山。

新譯本民 20:27 摩西就照著耶和華吩咐的行了，三人當著全體會衆的眼前上了何珥山。

現代譯民 20:27 摩西照著上主的命令做了。他們當著全體會衆上何珥山。

當代譯民 20:27 摩西就按照主的吩咐行了。他們三個人就在全會衆面前走到何珥山上。

思高本民 20:27 梅瑟就照上主吩咐的做了。當著全會衆的面，他們上了曷爾山。

文理本民 20:27 摩西遵耶和華命而行、三人陟山、會衆目擊、

修訂本民 20:27 摩西就遵照耶和華的吩咐去做，他們在全會衆的眼前上了何珥山。

KJV 英民 20:27 And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

NIV 英民 20:27 Moses did as the LORD commanded: They went up Mount Hor in the sight of the whole community.

和合本民 20:28 摩西把亞倫的聖衣脫下來，給他的兒子以利亞撒穿上，亞倫就死在山頂那裏。于是，摩西和以利亞撒下了山。

拼音版民 20:28 Móxī bǎ Yàlún de shèng yī tuō xià lái, gei tā de érzi YǐliYāsā chuān shàng, Yàlún jiù sǐ zài shān dǐng nàlǐ. yúshì Móxī hé YǐliYāsā xià le shān.

呂振中民 20:28 摩西把亞倫的聖衣剝下來，給他兒子以利亞撒穿上；亞倫就死在山頂上那裏。于是摩西和以利亞撒從山上下來。

新譯本民 20:28 摩西把亞倫的衣服脫下來，給他的兒子以利亞撒穿上；亞倫就死在山頂那裏。于是，摩西和以利亞撒從山上下來。

現代譯民 20:28 摩西脫去亞倫的祭司袍，給以利亞撒穿上。亞倫就死在那山頂上；摩西和以利亞撒下山。

當代譯民 20:28 摩西把亞倫的聖袍脫下，給以利亞撒穿上；亞倫在山頂死了，摩西和以利亞撒也就下山去了。

思高本民 20:28 梅瑟把亞郎的長袍脫下，給他的兒子厄肋阿匝爾穿上，亞郎就在山頂死了。以後梅瑟和厄肋阿匝爾由山上下來。

文理本民 20:28 摩西解亞倫之衣、以衣其子、亞倫死于山巔、摩西以利亞撒乃下、

修訂本民 20:28 摩西把亞倫的聖衣脫下，給他的兒子以利亞撒穿上，亞倫就死在山頂那裏。于是，摩西和以利亞撒下了山。

KJV 英民 20:28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

NIV 英民 20:28 Moses removed Aaron's garments and put them on his son Eleazar. And Aaron died there on top of the mountain. Then Moses and Eleazar came down from the mountain,

和合本民 20:29 全會衆，就是以色列全家，見亞倫已經死了，便都爲亞倫哀哭了三十天。

拼音版民 20:29 Quánhuì zhòng, jiù shì Yǐsèliè quán jiā, jiàn Yàlún yǐ jīng sǐ le, biàn dōu wéi Yàlún āi kū le sān shí tiān.

呂振中民 20:29 全會眾見亞倫已經氣絕身死，便為亞倫哀哭了三十天：以色列全家都哀哭。

新譯本民 20:29 全體會眾見亞倫死了，以色列全家就為亞倫哀哭了三十天。

現代譯民 20:29 全體會眾知道亞倫死了就為他舉哀三十天。

當代譯民 20:29 以色列全會眾聽見亞倫逝世的消息，就為他哀悼了三十天。

思高本民 20:29 全會眾知道亞郎死了，以色列全家為亞郎舉哀三十天。

文理本民 20:29 以色列會眾見亞倫死、為之哀哭三旬、

修訂本民 20:29 全會眾見亞倫死了，以色列全家就為亞倫舉哀三十天。

KJV 英民 20:29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

NIV 英民 20:29 and when the whole community learned that Aaron had died, the entire house of Israel mourned for him thirty days.